

OUR THROG IS TOO MUCH INVOLVED
WITH DAZZLE

(HSCH 9)

Jackson Mac Low

*Surely a principle...illustrated in experience
is worth two or a million verbally formulated principles
for which a single illustration in the given is lacking.*

Charles Hartshorne

Our throg is too involved with memories.
Prepare to be altering ways of relating with clouds.

Perhaps we'll remember the young and the'immortal.

We may relate with pleasures and [quote] "pleasures" [unquote].
These constitute experience as some know it.
Could it be a diver's experience?

Who'd call an experience a "[quote] 'experience' [unquote]?"
Who'd call a pleasure experienced now a "[quote] 'pleasure' [unquote]?"
Though no single experience is best, two might be delightfully pooled.
Or sulkily struggle.

Two shows or two pillows may cause far worse than one of them might
appear to.
They might engender calm security or welcome excitement.
Or regularities a million-fold worse than disorder.

NUESTRA TURBA ESTÁ DEMASIADO INVOLUCRADA CON LO DESLUMBRANTE

(HSCH 9)

Jackson Mac Low

Traducción de Ricardo Cázares

*Sin duda un principio... ilustrado en la experiencia
vale lo que uno o dos millones de principios formulados verbalmente
para los que no existe un sólo ejemplo dado.*

Charles Hartshorne

Nuestra turba está demasiado involucrada con los recuerdos.
Prepárate para alterar las formas de relacionarte con las nubes.

Quizá recordaremos a los jóvenes y a los inmortales.

Podemos relacionarnos con los placeres y [cita] “los placeres” [fin de cita].
Para algunos éstos constituyen la experiencia.
¿Podría ser la experiencia de un buzo?

¿Quién llamaría a una experiencia una “[cita] ‘experiencia’ [fin de cita]?”
¿Quién llamaría a un placer experimentado ahora un “[cita] ‘placer’
[fin de cita]?”

Aunque no haya una experiencia superior a la otra, dos pueden acoplarse
deliciosamente.
O pelear malhumoradas.

Dos espectáculos o dos almohadas pueden causar algo mucho peor de lo
que uno solo de ellos parecería capaz.
Podrían engendrar una seguridad apacible o una agitación esperada.
O una estabilidad un millón de veces peor que el desorden.

Each may be attributed to many causes.
No tricky logic or formulated principle can explain this.
Some may seem dazzlingly boisterous or genuinely roughcast.
Others clear as a wall.

No smiling trickster or resurrected avatar can ease a dependent self.
A few abandon themselves to revels.
Recklessly others may exchange a reasonable gratitude for strawberries
or peas.
And a myriad of materialists, reduced to sewing stripes a little more
neatly than others, lives comfortably unprincipled lives.

Independence is for a few the cause of causes.
They never bitch the psychical.
Their every experience confirms its fundamentality.

The transitive is transient as a revel.

Elders may be logical.
Often the roughcast dazzle.

Cada una puede atribuirse a muchas causas.
No hay lógica tramposa o principio formulado que explique esto.
Quizá algunos parezcan deslumbrantemente escandalosos
o genuinamente burdos.
Otros limpios como un muro.

Ningún embaucador sonriente o avatar resucitado pueden de aliviar a un
yo dependiente.

Unos cuantos se abandonan al placer.

Otros imprudentemente pueden cambiar una gratitud razonable por
chícharos o fresas.

Y una mirada de materialistas, obligados o coser tiras con más cuidado
que otros, viven cómodas vidas sin principios.

Para unos cuantos la independencia es la causa de causas.

Nunca le reclaman a lo psíquico.

Su experiencia entera confirma su carácter fundamental.

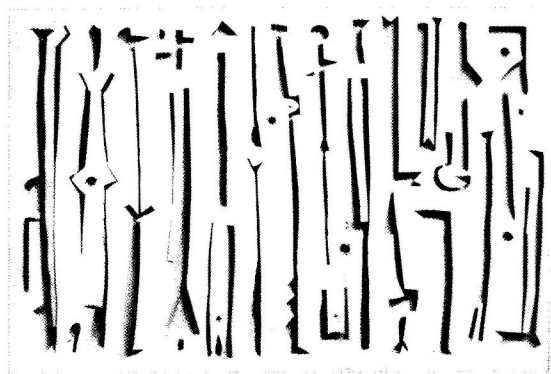
Lo transitivo es transitorio como el placer.

Los viejos pueden ser lógicos.

A menudo lo burdo deslumbra.

Nueva York: 9 de octubre, 19 de noviembre 2003; 3 de enero,
13-14 de abril de 2004.

Nueve estrofas en las que los números de versos en estrofas sucesivas siguen la secuencia "circular" de Lucas: 2, 1, 3, 4, 7, 4, 3, 1, 2. El poema fue compuesto libremente haciendo múltiples cambios (incluyendo inserciones, supresiones y modificaciones de palabras) en un texto no gramatical construido a partir de una selección diástica de textos (desarrollada y utilizada por Mac Low por primera vez en 1963 y digitalizada entre 1989 y 1993 por Charles O. Hartman) utilizando como fuente un texto de Charles Hartshorne (el epígrafe del poema) y un texto que mezcla formas léxicas derivadas de trabajos de Hartshorne, Gertrude Stein, Lewis Carroll y Gerard Manley Hopkins. Después de cada estrofa debe hacerse un silencio de tres compases en andante.



[*La tierra tiene el cielo dentro.*]